Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy chwyciłem obie tablice i rzuciłem je moimi obiema rękami,\* i rozbiłem je na waszych oczach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwyciłem oburącz tablice. Rzuciłem je przed siebie i rozbiłem — na waszych oczach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wziąłem te dwie tablice, wyrzuciłem je z rąk i stłukłem je na waszych oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziąwszy ja one dwie tablice, porzuciłem je z obu rąk moich, a stłukłem je przed oczyma waszemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | porzuciłem tablice z ręku moich i stłukłem je przed oczyma waszemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy pochwyciłem obie tablice i rzuciłem oburącz, aby je potłuc na waszych oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pochwyciłem obie tablice i rzuciłem je oburącz, i rozbiłem je na waszych oczach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pochwyciłem wówczas oburącz dwie tablice, rzuciłem je i rozbiłem na waszych oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziąłem więc tablice w ręce, rzuciłem i roztrzaskałem przed wami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ująwszy więc obie tablice odrzuciłem je obu rękoma, rozbijając je na waszych oczach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Chwyciłem dwie tablice i rzuciłem je obiema moimi rękami, rozbijając je na waszych oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і взявши дві таблиці, я вкинув їх з двох моїх рук і я розбив їх перед вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc chwyciłem owe dwie tablice, rzuciłem je z obu moich rąk i rozbiłem je przed waszymi oczyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy chwyciłem te dwie tablice i cisnąłem je z obu swych rąk, i roztrzaskałem je na waszych oczach. |

1. 1) Lub: wyrzuciłem je z obu mych rąk. [↑](#footnote-ref-2)